

CENTRO

CULTURAL

LA MONEDA

20

19

Memoria Anual
Annual Report
2019



Contenido Content

- 05** **Un año en imágenes**
A year in images
- 11** **Palabras de la directora**
Director's Remarks
- 15** **Consejo asesor internacional**
International Advisory Board
- 27** **Exposiciones**
Exhibitions
- 29** **Conciertos, talleres y diálogos**
Concerts, Workshops and Dialogues
- 32** **Nuevos espacios: Galería Cero**
New Spaces: Galeria Cero
- 42** **Productos editoriales**
Publishing Products
- 44** **La Tienda**
La Tienda
- 35** **Cineteca Nacional**
Cineteca Nacional
- 40** **Rol formador y relaciones**
Educating Role and Relations
- 45** **CCLM virtual**
Virtual CCLM

Un año en imágenes

A Year in Images

1.102.239 personas
visitaron el CCLM
durante 2019

1,102,239 people
visited CCLM in 2019



“Qué feliz y orgullosa me siento de ser chilena cuando vengo a este CCLM y veo la preocupación por traernos cultura a tan alto nivel. Incluso la atención de las personas desde al entrada misma!”

 Comentario de Eliana

“I feel so happy and proud to be Chilean when I come to CCLM and see their interest in providing culture at such a high level. Even the attention of people at the entrance!”



A través de una selección de mobiliario y objetos cotidianos como azucareros, jarrones, la exhibición *Bauhaus: Influencia en el diseño chileno*, curada por Hernán Garfias y realizada en conjunto por Centro Cultural La Moneda y el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio permite conocer cómo esta célebre escuela de diseño alemana ha permeado las creaciones en este territorio.

Through a selection of furniture and everyday objects such as sugar bowls and vases, the exhibition *Bauhaus: Influencia en el diseño chileno* curated by Hernan Garfias and carried out jointly by Centro Cultural La Moneda and the Ministry of Cultures, Arts and Heritage shows us how this renowned German school of design has permeated the creations in this territory.



En mayo se inauguró la muestra *Ventana a La Moneda*, exposición de historias y objetos patrimoniales de la casa de gobierno, dando cuenta de la evolución de la construcción del palacio hasta su consolidación como eje del Barrio Cívico de Santiago.

The exhibit *Ventana a La Moneda* was inaugurated in May. It features stories and heritage objects from the house of government, accounting for the history of the Palace from its construction to its consolidation as a central point in Santiago's Civic Neighbourhood.

“Un centro que es un orgullo para Chile”

 Comentario de Luis



“A Centre that makes Chile proud”



Nació Galería Cero, espacio para promover la experiencia estética de niñas y niños. Galería Cero abre con la exposición *La Maleta infinita* de la artista e ilustradora chilena Francisca Yáñez. Un montaje con figuras recortadas de papel, dibujos y otros elementos que construyen escenas sobre los desplazamientos humanos, la acogida y el hogar.

Galería Cero, a space that fosters the aesthetic experience of children, was born. It opened with the exhibition *La maleta infinita* by Chilean artist and illustrator Francisca Yáñez, a montage of paper cut-out figures, drawings and other elements that build scenes about human movements, acceptance and home.



La Tienda es un nuevo espacio de colaboración con artistas locales, diseñadores, editoriales independientes y creadores para ofrecer objetos que reflejen la herencia chilena de una manera contemporánea. Dentro de su oferta de productos se encuentra el *merchandising* de las distintas exposiciones.

La Tienda is a new space where local artists, designers, independent publishers and creators can collaborate to offer products that show Chilean heritage in a contemporary manner. Among the variety of products, there is the merchandising from each exhibition.



71.371 personas recorrieron J.M.W. Turner. Acuarelas

85 acuarelas del pintor británico más influyente de la historia, también conocido como el “Maestro de la luz”, formaron parte de la muestra *J.M.W. Turner. Acuarelas*. La exhibición marca un hito como el primer proyecto de intercambio entre CCLM y Tate, una las instituciones de arte más prestigiosas del mundo.

85 watercolours by the most influential British painter in history, also known as the “Master of light”, were part of the *J.M.W. Turner. Watercolours* exhibit. The exhibition becomes a milestone as the first exchange project between CCLM and Tate, one of the most prestigious art institutions in the world.

71,371 people visited J.M.W. Turner. Watercolours



Talleres de Tai Chi, Caligrafía China y un Club de Lectura, además de un ciclo de cine en la Cineteca Nacional son parte de las actividades que Centro Cultural La Moneda ofreció para integrar a las personas mayores dentro de su programación, luego de firmar un convenio de colaboración con el Servicio Nacional del Adulto Mayor, SENAMA.

Tai Chi and Chinese calligraphy workshops, a Book Club and a film series at Cineteca Nacional are part of the activities that Centro Cultural La Moneda offered to integrate senior citizens into its programme after signing a collaboration agreement with the National Service for the Elderly (SENAMA).

Palabras de la directora

Director's Remarks

Esta Memoria 2019 contiene los principales hitos, avances y lineamientos que motivaron nuestro trabajo durante este año. En línea con los grandes desafíos que asumimos para acoger cada vez a más personas y diversas comunidades, este año abrimos tres nuevos espacios que son de gran relevancia para este objetivo. En el nivel -1 creamos el Espacio Wiphala, una zona destinada al encuentro y la reunión dentro del CCLM, que cuenta con un lugar habilitado como cowork, además de una zona destinada a albergar exposiciones y muestras surgidas desde diversas comunidades. Así, recibimos muestras que celebraron los 70 años de la República China, la pedagogía Waldorf, fotografías que pusieron en valor el cuidado del medio ambiente, entre otras. Este Espacio Wiphala está ambientado con uno de los hitos interculturales del CCLM, que pende desde el cielo y constituye una reinterpretación de la bandera de los pueblos andinos y aymara, realizada especialmente para el espacio por Andes House.

Este año también damos la bienvenida a la Galería Cero, la primera sala de exposiciones dirigida a niños y niñas de 0 a 8 años. Entendiendo que las experiencias iniciales impactan profundamente en el desarrollo y aprendizaje del ser humano, el objetivo de esta nueva galería del Centro Cultural La Moneda es generar un espacio para que los niños y niñas vivan de manera cercana un primer acercamiento estético, que permita construir desde su infancia vínculos con la cultura y el arte. La exposición inaugural de esta galería es *La maleta infinita*, de la artista Francisca Yáñez, que constituye una invitación a explorar conceptos como el hogar, el exilio, los desplazamientos humanos y la importancia de la acogida.

La Tienda del CCLM es otro de nuestros nuevos espacios. Ubicada próxima al acceso de calle Morandé, se plantea como un lugar de colaboración con artistas locales, editoriales y creadores, donde se ofrecen productos que reflejan la diversidad identitaria de este territorio, además de objetos de diseño surgidos desde las distintas exposiciones.

This 2019 Memoir contains the main milestones, advances and guidelines that motivated our work throughout the year. In line with the major challenges we took on to welcome increasingly more people and different communities, this year we opened three new spaces that are highly relevant to this purpose. On level -1, we created Espacio Whipala, a meeting area within CCLM that has a place enabled as a co-work, as well as a space for hosting exhibitions and displays from various communities. Thus, we received exhibits that celebrated the 70th anniversary of the Republic of China, Waldorf education, photos that placed value on the relevance of environmental care, among others. Espacio Whipala is equipped with one of CCLM's cross-cultural landmarks, which hangs from the ceiling and is a reinterpretation of the flag of the Andean and Aymara cultures created especially for this place by Andes House.

This year we also welcomed Galería Cero, the first exhibition hall for children aged 0 to 8. Understanding that first experiences deeply impact the development and learning of human beings, the purpose of the new gallery of Centro Cultural La Moneda is to generate a space where children can have a closer first aesthetic experience that allows them to start bonding with culture and art starting from an early age. This new gallery's first exhibition is *La maleta infinita* by artist Francisca Yáñez, which is an invitation to explore concepts such as home, exile, human movements and the importance of welcoming.

CCLM's La Tienda is another of our new spaces. Located near the Morande Street access, it is presented as a place for collaboration with local artists, publishers and creators where products are offered that reflect our territory's diversity of identities, as well as designer products emerged from the various exhibitions.

In 2019, over 1 million 200 thousand people came to Centro Cultural La Moneda and enjoyed a variety of exhibits and activities. More than 264,000 people



En 2019, más de un millón doscientas mil personas acudieron al Centro Cultural La Moneda y disfrutaron de diferentes exposiciones y actividades. Más de 264.000 visitaron las exposiciones. Entre ellas, *J.M.W. Turner. Acuarelas*, marcó un hito como primer proyecto de intercambio entre el CCLM y Tate Gallery de Londres. Es relevante mencionar también la curaduría realizada entre CCLM y el Museo Torres García de Uruguay sobre el artista y pensador uruguayo Joaquín Torres García, destacamos especialmente en esta exposición su aporte a la educación. Una investigación certera, con una selección de objetos creados en Chile, presentó *Bauhaus: Influencia en el diseño chileno*, así desde Chile aportamos a las celebraciones internacionales que conmemoraron los 100 años de Bauhaus a nivel mundial. *Arte Contemporáneo Asia, Australia y el Pacífico. Obras seleccionadas de la Trienal de Asia Pacífico de la Queensland Art Gallery | Gallery of Modern Art*, nos permitió conocer e indagar en las producciones artísticas de los pueblos indígenas de los territorios de Asia Pacífico y fortalecer la reflexión y conocimiento de estos diversos patrimonios y su traducción a lenguajes propios de la contemporaneidad. A esto se suman muestras que indagaron, desde diversas perspectivas, las formas de habitar la ciudad y la arquitectura en este y otros territorios, como fueron *Invierno, Ciudades (no) blandas y Seis maestros del diseño escandinavo*.

visited the exhibitions. The exhibit *J.M.W. Turner. Acuarelas*, became a milestone as the first exchange project between CCLM and Tate Gallery of London. The curation carried out by CCLM and the Torres García Museum in Uruguay about the Uruguayan artist and thinker Joaquin Torres Garcia is also worth mentioning. In this exhibition, we particularly emphasize his contribution to education. *Bauhaus: Influencia en el diseño chileno*, presented an accurate examination with a selection of objects created in Chile, through which we joined the international celebrations of the centenary of Bauhaus at a global level. *Arte Contemporáneo Asia, Australia y el Pacífico. Obras seleccionadas de la Trienal de Asia Pacífico de la Queensland Art Gallery | Gallery of Modern Art*, allowed us to gain knowledge and insight into the artistic productions of indigenous communities of the Asia Pacific territories and strengthen the reflection and knowledge of these various legacies, as well as their translation to languages representative of contemporaneity. This is in addition to exhibits that delved from various perspectives into the ways of inhabiting cities and architecture in this and other territories, as were *Invierno, Ciudades (no) blandas y Seis maestros del diseño escandinavo*.

We conceive collaborative work as a way to expand our mission, since the experiences of other institutions contribute the necessary specificity to broaden it.

Entendemos el trabajo colaborativo como una manera de expandir nuestra misión, ya que las experiencias de otras instituciones nos aportan la especificidad necesaria para ampliar ésta. Esa mirada nos llevó a firmar este año convenios de colaboración con el Servicio Jesuita Migrante, Hogar de Cristo, Servicio Nacional del Adulto Mayor y Teletón. Junto a ellos asumimos el desafío de elaborar actividades que le otorguen sentido y cada vez mayor pertenencia a estas comunidades. Visitas a CCLM, talleres de Taichí y un Club de Lectura para personas mayores, son algunas de las acciones que iniciamos.

CCLM se inundó de sonido durante el año gracias a la música que las orquestas infantiles y juveniles ofrecieron continuamente en el Hall. Para muchas familias y vecinos del CCLM se convirtió en una tradición de fin de semana acudir a los conciertos que aquí tuvieron lugar. A estos conciertos, se sumaron talleres vinculados a las exposiciones y Diálogos en el Centro, instancias de conversación y reflexión en torno a las temáticas que abordaron las muestras del CCLM. A lo largo del 2019, más de 23 mil personas participaron de talleres en el CCLM. Además, durante este año se realizó la iniciativa de descentralización El Centro en movimiento, que llevó actividades artísticas, educativas y culturales al archipiélago de Chiloé. En diferentes territorios de Chiloé se realizaron talleres y encuentros destinados a profesores y profesoras, niños y niñas de escuelas rurales. En ellos participaron profesores invitados de Brasil, Uruguay, además de docentes del Magister en Patrimonio UC, artistas y profesionales del CCLM.

También aportaron en la misión de llegar a más públicos y en diversos formatos, los productos educativos y editoriales. Los cuadernos educativos, fichas autónomas y kit familiar se convirtieron en dispositivos educativos y de apoyo en las visitas a las exposiciones. A la vez, logramos fortalecer el vínculo entre los visitantes y promover la autonomía del público asistente.

Damos inicio a una nueva etapa en la publicación de catálogos de exposiciones; libros vinculados a las muestras, que producto de las investigaciones lle-

This view led us to sign collaboration agreements with the Jesuit Migrant Service, Hogar de Cristo, the National Service for the Elderly and Teleton. Together with them, we took on the challenge to develop activities that give meaning and a greater sense of belonging to these communities. Visits to CCLM, Tai Chi workshops and a Book Club for senior citizens are some of the actions we initiated.

CCLM was flooded with sound during the year thanks to the music offered continuously by children's and youth orchestras at the Hall. For many families and neighbours of CCLM, coming to the concerts held here became a weekend tradition. In addition to the concerts, there were workshops related to the exhibitions and Dialogues at the Centre, forums to converse and reflect on the topics addressed by the CCLM exhibits. During 2019, more than 23,000 people took part in workshops at CCLM. The El Centro en movimiento decentralisation initiative was also carried out this year, which brought artistic, educational and cultural activities to the Chiloe Archipelago. Workshops and meetings for teachers and children of rural schools were held in different territories of Chiloe. Guest teachers from Brazil and Uruguay, as well as teachers from the UC Master in Heritage degree, artists and CCLM professionals participated in them.

Educational and publishing products also contributed to the mission of reaching more audiences in various formats. The family kit, educational booklets and independent data sheets became educational and supporting tools during visits to the exhibitions. At the same time, we managed to strengthen the bond among visitors and promote the autonomy of the attending public. We welcome a new chapter in the publication of exhibition catalogues; books related to the exhibits that have a value of their own as a result of the conducted research. The catalogues for J.M.W. Turner, Joaquin Torres Garcia and the Asia Pacific Triennial selection, collaboratively made with international institutions and the CCLM team, feature deep contents for all audiences with high-quality designs.

vadas a cabo, tienen un valor en sí mismos. Los catálogos de J.M.W. Turner, Joaquín Torres García y la selección de la Trienal de Asia Pacífico, elaborados colaborativamente con las instituciones internacionales y el equipo CCLM, despliegan contenidos profundos y de alcance para todo público, con diseños de calidad.

Todas estas acciones, desarrolladas en base a la información y la reflexión cargadas de sentido, se programan en relación a los tiempos y el contexto en que vivimos, para llegar de manera cercana a las diversas comunidades. Sabemos que las experiencias artísticas nos conectan con nuestra humanidad, nos invitan a conocer realidades diversas y generar cohesión social. Las líneas de trabajo que definimos para esta etapa del CCLM ponen énfasis en el cuidado y preservación del medio ambiente, la puesta en valor del patrimonio y saberes territoriales desde una visión contemporánea y en consideración del presente. La integración y atención prioritaria de públicos como los niños, niñas y personas mayores; la interculturalidad y los lazos al interior de las comunidades son elementos que han estado continuamente presentes en nuestra labor. El 2019 terminó siendo un año de contrastes, donde enfrentamos grandes e inesperados desafíos que pusieron a prueba nuestra capacidad de unidad y empatía como sociedad y a nuestras instituciones. En este escenario pudimos corroborar que los énfasis de nuestras líneas de trabajo son hoy una urgencia en el proceso de construcción de sociedad en que nos encontramos. Seguiremos colaborando en contribuir en estos procesos, desde la cultura, en pos de generar mayor paz basada en la justicia.

Les invito a ser parte de la comunidad CCLM, junto con agradecer a todos quienes hicieron posible llevar a cabo la programación y sus hitos durante el año 2019.

**Beatriz Bustos Oyanedel
Directora Centro Cultural La Moneda**

All these actions developed from deep contents charged with meaning are scheduled according to the times and context in which we live, in order to achieve an intimate encounter with various communities. We know that artistic experiences connect us with our humanity and invite us to discover different realities and generate social cohesion. The lines of work we defined for this stage in CCLM, which focus on the protection and preservation of the environment, the appreciation of territorial heritage and knowledge from a contemporary perspective and considering the present, the integration and priority serving of audiences like children and the elderly, interculturality and the ties within communities, were constantly present in our work. 2019 ended up being a year of contrasts in which we faced great and unexpected challenges that tested our institutions and our capacity for unity and empathy as a society. In this scenario, we were able to confirm that the emphases of our lines of work are urgent in our current process of building our society. We will continue to work together to contribute to these processes from culture in order to generate greater peace based on justice.

I invite you to be part of the CCLM community and thank everyone who made the programme and its milestones possible during 2019.

**Beatriz Bustos Oyanedel
Directora, Centro Cultural La Moneda**

Equipo

Team

“Creo que no estamos acostumbrados a ver personas que disfrutan su pega y transmiten buena vibra, y ustedes lo hicieron. Gracias por eso!”

 Comentario de Andrés

“I think we are not used to seeing people who enjoy their work and transmit good vibes, and you did it. Thank you for that!”

El equipo del Centro Cultural La Moneda está conformado por un grupo interdisciplinario de profesionales y técnicos. Distribuidos en las áreas de Proyectos, Educación y Extensión, Marketing y Desarrollo, Cineteca Nacional, Administración, son los encargados y encargadas de permitir que las experiencias culturales que este espacio ofrece se concreten, para acoger de la mejor manera al público que nos visita.

The team at Centro Cultural La Moneda is comprised of an interdisciplinary group of professionals and technicians. Distributed across the Projects, Education and Outreach, Marketing and Development, Cineteca Nacional and Administration areas, they are the ones responsible of enabling the cultural experiences offered by this space to materialize in order to welcome our visiting audience in the best way as possible.



Consejo Asesor Internacional CCLM

CCLM International Advisory Board

Las funciones del Consejo Asesor tienen directa relación con asegurar estándares que operan a nivel mundial en organizaciones culturales, a través de un trabajo asociativo y colaborativo con el equipo del CCLM. El objetivo del Consejo Asesor es reforzar los vínculos internacionales del Centro Cultural La Moneda, además de velar por que sus actividades y programación respondan a los más altos estándares para instituciones culturales.

Resguardar la autonomía y velar por una programación de alto nivel, sujeta a criterios artístico-culturales, son las funciones del nuevo Consejo Asesor del Centro Cultural La Moneda. Sus integrantes, destacados profesionales vinculados a organizaciones culturales de Latinoamérica, Asia y Europa, fueron convocados por la Directora del CCLM, Beatriz Bustos, para acompañar las labores de gestión del equipo.

The functions of the Advisory Board are directly related to ensuring standards that operate globally at cultural organisations through partnerships and collaborative work with team of Centro Cultural La Moneda. The purpose of the Advisory Board is to reinforce the international ties of Centro Cultural La Moneda, in addition to ensuring that its activities and programme respond to the highest standards for cultural institutions.

Safeguarding autonomy and guaranteeing a high-level programme, subject to artistic-cultural criteria, are the duties of the new Advisory Board of Centro Cultural La Moneda. The CCLM Director, Beatriz Bustos, summoned its members, prominent professionals connected with cultural organisations in Latin America, Asia and Europe, to accompany the team's management tasks.



En septiembre los miembros del nuevo Consejo Asesor visitaron el CCLM para compartir con el equipo en una semana de jornadas de trabajo donde se pusieron en común proyectos y se discutieron ideas.

In September, the members of the new Advisory Board visited CCLM to share a week of workshops with the team, in which projects were pooled and ideas were discussed.

El Consejo Asesor está conformado por:

Camilla Carlberg: (Suecia) Curadora y Jefa del Departamento de Educación y Programas Públicos de Moderna Museet, Estocolmo, donde se especializa en arte contemporáneo y performance, desarrollando e implementando programas para la ampliación de audiencias.

Ticio Escobar: (Paraguay) Curador, profesor, crítico de arte y promotor cultural. Actualmente se desempeña como Director del Centro de Artes Visuales/Museo del Barro, Asunción, y Presidente de la Fundación Carlos Colombino Laílla.

Beatriz Espinoza: (Chile) Licenciada en Artes Visuales, artífice en Cerámica y Magíster (c) en Teoría e Historia del Arte. Actualmente es Presidenta del Comité Chileno de Museos, ICOM Chile, enfocado en las redes nacionales e internacionales entre museos.

Victoria Giraud: (Argentina) Licenciada en Bellas Artes y curadora. Desde 2010 se desempeña como Jefa del Departamento de Curaduría de MALBA, Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires, donde también es miembro del Comité Artístico, Apoderada y Tesorera del directorio de la Fundación MALBA.

Alfredo Jaar: (Chile) Artista visual, arquitecto y realizador cinematográfico, vive y trabaja en Nueva York. Ha realizado más de 70 intervenciones públicas en el mundo y se han publicado más de 50 libros monográficos sobre su obra. Recibió la Beca Guggenheim en 1985, la Beca Mac Arthur en 2000, el Premio Nacional de Artes de Chile en 2013, el Premio de Arte de Hiroshima en 2018 y el Premio de Fotografía Hasselblad 2020.

Daniel Slater: (Inglaterra) Jefe de Exposiciones y Préstamos de Obras en Victoria & Albert Museum, Londres. Fue Jefe de Exposiciones de Colecciones Internacionales en Tate, liderando el programa de itinerancias de exhibiciones en colaboración con diversas organizaciones a nivel mundial.

Zara Stanhope: (Australia) Curadora y Ph.D. Actualmente se desempeña como Directora Curatorial de Arte Asiático y del Pacífico en Queensland Art Gallery/Gallery of Modern Art (QAGOMA), Brisbane. Profesora adjunta en la Escuela de Arte y Diseño de AUT University, Auckland y RMIT University, Melbourne

Koen Vanhove: (Suecia) Gestor y empresario cultural, enfocado en las artes performativas, MBA Ejecutivo especializado en Innovación. Se desenvuelve activamente en la asesoría a grandes instituciones así como artistas emergentes. Fundador de Key Performance, compañía internacional de gestión cultural y organización de redes.

The Advisory Board consists of:

Camilla Carlberg: (Sweden) Curator and Head of the Department of Education and Public Programmes at Moderna Museet, Stockholm, where she specializes in contemporary art and performance, developing and implementing programmes for the expansion of audiences.

Ticio Escobar: (Paraguay) Curator, teacher, art critic and cultural promotor. He is currently the Director of the Visual Arts Centre/Clay Museum in Asuncion and President of the Carlos Colombino Laílla Foundation.

Beatriz Espinoza: (Chile) Bachelor of Visual Arts, craftswoman in ceramics and Master (c) of Art Theory and History. She is currently the Chairman of the Chilean Committee of Museums, ICOM Chile, focused on national and international networks among museums.

Victoria Giraud: (Argentina) Bachelor of Fine Arts and curator. Since 2010, she is Head of the Curatorial Department at MALBA, the Buenos Aires Museum of Latin American Art, where she is also a member of the Artistic Committee, and Representative and Treasurer of the MALBA Foundation Board of Directors.

Alfredo Jaar: (Chile) Visual artist, architect and filmmaker who lives and works in New York. He has made over 70 public interventions around the world, and more than 50 monographic books about his work have been published. He received the Guggenheim Fellowship in 1985, the Mac Arthur Grant in 2000, the Chilean National Arts Prize in 2013, the Hiroshima Art Prize in 2018 and the 2020 Hasselblad Photography Award.

Daniel Slater: (England) Head of Exhibitions and Loans at Victoria & Albert Museum, London. He was Head of International Collection Exhibitions at Tate, where he led the itinerant exhibits programme in collaboration with various organisations at a global level.

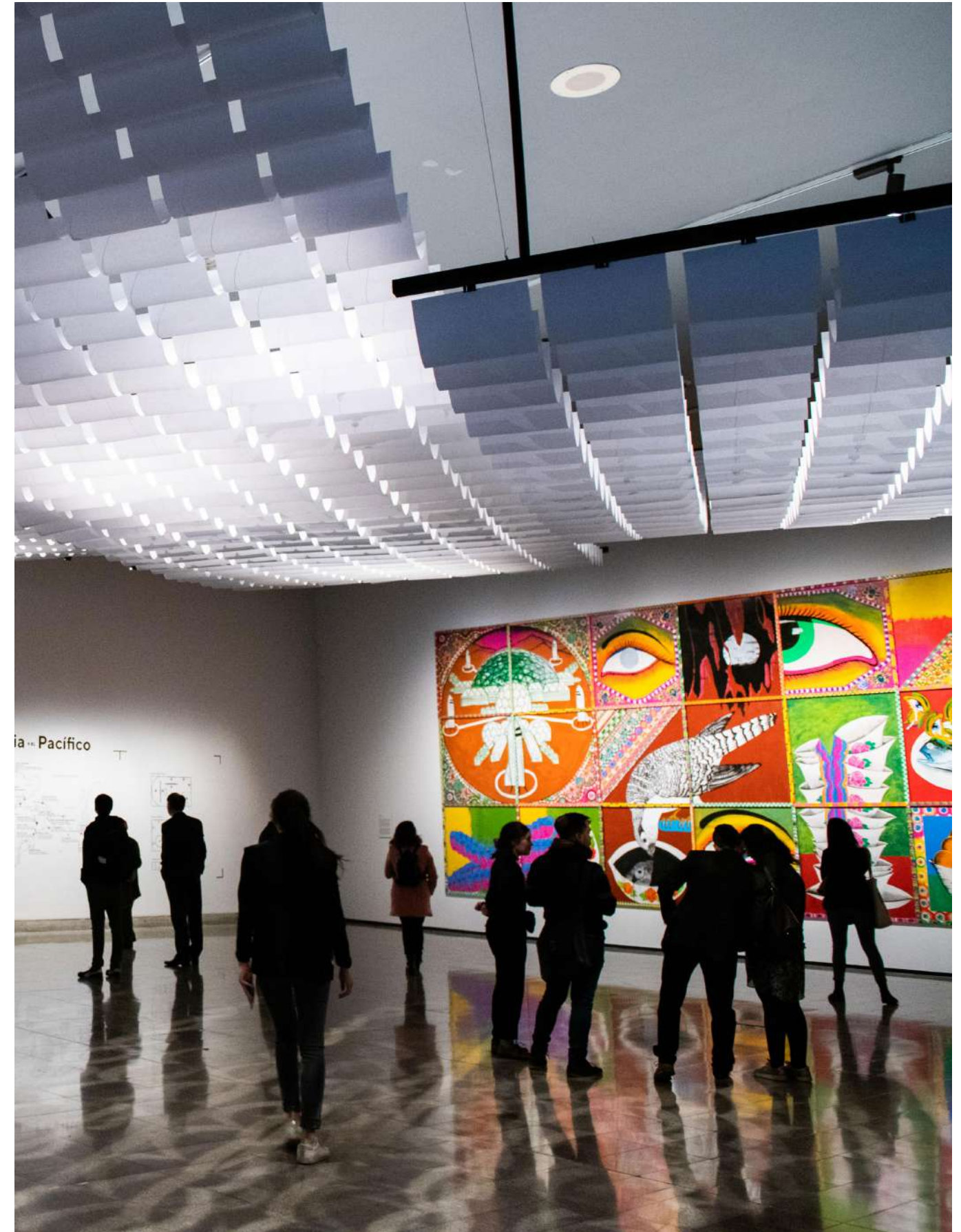
Zara Stanhope: (Australia) Curator and Ph.D. She is currently the Curatorial Manager of Asian and Pacific Art at Queensland Art Gallery/Gallery of Modern Art (QAGOMA), Brisbane. She is also an Assistant Professor at the School of Art and Design of AUT University, Auckland and RMIT University, Melbourne.

Koen Vanhove: (Sweden) Cultural manager and entrepreneur focused on performative aWWrts and Executive MBA specialising in Innovation. He is actively involved in consulting large institutions, as well as emerging artists. Founder of Key Performance, an international cultural management and network organisation company.

Exposiciones

Exhibitions

- Sala Andes y Pacífico** Andes and Pacific Room
- Galería de Patrimonio** Heritage Gallery
- Galería del Diseño** Design Gallery
- Galería de Fotografía** Photographie Gallery





J.M.W. Turner: Acuarelas. Tate Collection

Una nueva etapa inició el CCLM con esta exposición compuesta por 84 acuarelas del célebre pintor inglés Joseph Mallord William Turner (1775-1851), traídas por primera vez a Chile, y que son parte de la donación del artista al Estado británico, actualmente resguardada por la Tate de Londres. Esta alianza inédita de un centro cultural chileno con una de las más prestigiosas instituciones europeas atrajo a un numeroso público, que pudo constatar la potencia expresiva del arte, al recrear escenas sublimes con medios tan sencillos como el papel, el grafito, la tinta y la acuarela. Acorde con los lineamientos actuales del CCLM, la exposición reafirmó la pertinencia del pasado en el presente, poniendo el foco en el paisaje y el territorio, principal inspiración de Turner, y elementos que hoy son prioritarios frente a la crisis medioambiental de un planeta que ha llevado hasta el límite la explotación de los recursos naturales.

J.M.W. Turner: Watercolours. Tate Collection

CCLM began a new chapter with this exhibition of 84 watercolours by the renowned English painter Joseph Mallord William Turner (1775-1851), brought to Chile for the first time and which are part of the artist's donation to the British State currently sheltered by the London Tate. This unprecedented alliance between a Chilean cultural centre and one of the most prestigious European institutions attracted a large audience, which was able to confirm the expressive power of art, by recreating sublime scenes with means as simple as paper, graphite, ink and watercolour. In accordance with CCLM's current guidelines, the exhibition reaffirmed the pertinence of the past in the present by focusing on landscape and territory, Turner's main inspiration, and elements that are now priorities faced with the environmental crisis of a planet that has pushed the exploitation of natural resources to the limit.





Joaquín Torres García. Obra viva

La obra y el legado conceptual y vivencial del artista uruguayo Joaquín Torres García (1874-1949) conformaron esta exposición realizada en co-curatoría con el Museo que lleva su nombre en la ciudad de Montevideo. En 10 capítulos, el recorrido permitió sumergirse en el universo de este creador, pensador y pedagogo uruguayo, quien descubrió en el imaginario de los niños una inspiración para resolver formal y visualmente su trabajo artístico. Fundador de la corriente Universalismo Constructivo, formador de generaciones artísticas y defensor de la búsqueda de un arte específicamente latinoamericano - alejado de las hegemonías occidentales y europeizantes - Joaquín Torres García representa, de diferentes maneras, una propuesta vigente en el arte y la educación artística. Es por eso que, sin ser ampliamente conocido en Chile, un público numeroso y diverso agradeció la oportunidad de acercarse a su impronta.

Joaquín Torres García. Living Work

The work, the conceptual and experiential legacy of the Uruguayan artist Joaquín Torres García (1874-1949) made up this exhibition organised in co-curation with the museum, which bears his name in the city of Montevideo. In 10 chapters, the tour allowed diving into the universe of this Uruguayan creator, thinker and educator, who found in children's imagination an inspiration to resolve his artistic work formally and visually. Founder of the Constructive Universalism current, educator of artistic generations and advocate of the search for a specifically Latin American art - sheltered from Occidental and Europeanising hegemonies - Joaquín Torres García represents, in different ways, a current proposal in art and artistic education. That is why, without being widely known in Chile, a large and diverse audience appreciated the chance to get closer to his imprint.



“Toda la muestra es excelente, pero quiero dejar una mención especial al equipo que montó la exposición de Torres García, que está extraordinaria por su calidad y la empatía con la obra que presenta”

“The entire exhibit is excellent, but I would like to make a special mention to the team of people who mounted the Torres García exhibition, which is extraordinary due to its quality and empathy towards the work it presents”

 Comentario de Fernando



Arte Contemporáneo Asia, Australia y el Pacífico. Obras seleccionadas de la Trienal de Asia Pacífico de la Queensland Art Gallery | Gallery of Modern Art

Esta exposición ocupó las dos salas principales del CCLM, con 37 obras de 19 artistas, provenientes de 13 países de esa zona, todas presentadas en la Bienal de Asia Pacífico, que por primera vez viajó fuera de Australia. La curatoria, a cargo del equipo de QAGOMA bajo la dirección de Zara Stanhope, tuvo entre sus prioridades dar cuenta de la diversidad de culturas que coexisten en esa región, mostrando obras que colocan a un mismo nivel al arte contemporáneo y las estéticas de pueblos ancestrales, manifestadas en artesanías y otros quehaceres. La Trienal de Asia Pacífico y esta exposición, articulada especialmente para el CCLM, responden al lineamiento de presentar el patrimonio en su relación con las producciones del presente.

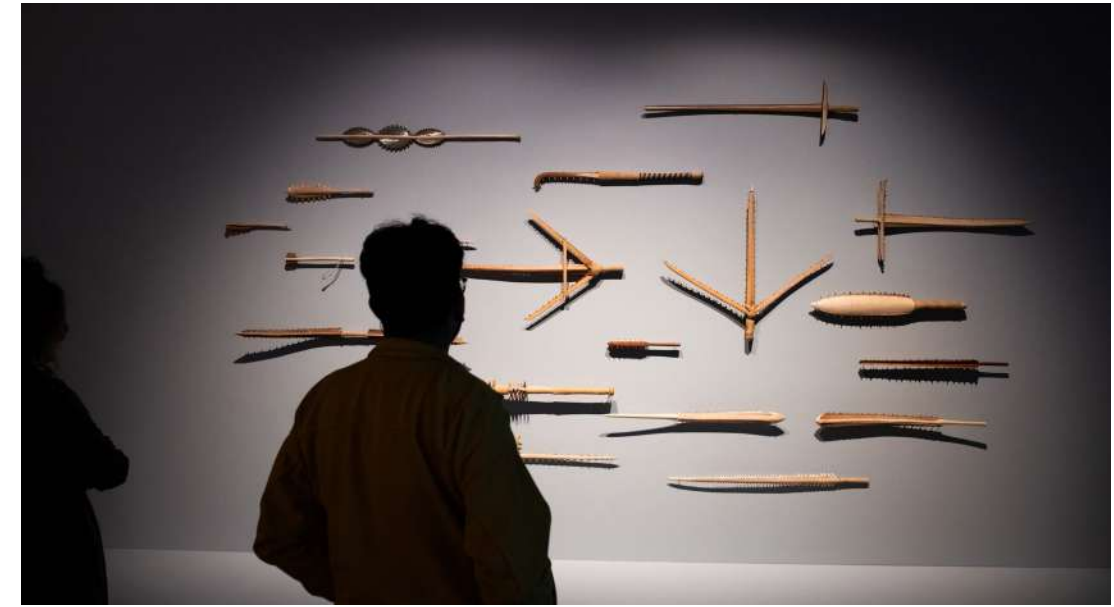
Contemporary Art from Asia, Australia and the Pacific. Selected Works from the Queensland Art Gallery Asia Pacific Triennial | Gallery of Modern Art

This exhibition filled up CCLM's main two halls with 37 works by 19 artists coming from 13 countries in that region, all of them presented at the Asia Pacific Biennial, which travelled outside of Australia for the first time. Managed by the QAGOMA team under the direction of Zara Stanhope, one of the curation's priorities was to account for the diversity of cultures that coexist in the region by showing works that place contemporary art and the aesthetics of ancestral cultures, expressed in crafts and other creations, on the same level. The Asia Pacific Triennial and this exhibition, arranged especially for CCLM, respond to the guideline of presenting heritage in relation to current productions.

“Gracias por acercar el arte de otros pueblos, la técnica se vuelve única en cada persona cuando hay una identidad presente”

 Comentario de Ester

“Thank you for bringing other peoples' art closer; Technique becomes unique in each person when there is an identity present”





Bauhaus: influencia en el diseño chileno

Muchas han sido las iniciativas que, a través del mundo, han recordado a la escuela alemana Bauhaus, a 100 años de su fundación. Esta es una mirada al legado de la Bauhaus, que ocupó Chile en la Sala Pacífico del CCLM. Diseños originales y la influencia Bauhaus en muebles, textiles, cerámicas, logos, obras artísticas y publicaciones, conforman esta mirada, articulada por el curador Hernán Garfias, presentando también un estado del diseño chileno actual.

La exposición logró una muy buena acogida, activando sensaciones de identificación y pertenencia, a través de objetos reconocibles que, para muchos, han acompañado las infancias e historias familiares.

Bauhaus: influence in the chilean design

Throughout the world, many initiatives have evoked the German School Bauhaus 100 years after its foundation. This exhibition held at Sala Pacífico in CCLM, is an overview on the legacy of Bauhaus in Chile. Original designs and the Bauhaus influence in furniture, textiles, ceramics, logos, artwork and publications compiled by Hernán Garfias make up this overview, which also presents a state of current Chilean design.

The exhibition was very well received, triggering feelings of identification and belonging through recognizable objects that, in the case of many, have accompanied family stories and childhood.



“La belleza es algo que abunda aquí”

“Beauty is something that is plentiful here”

 Comentario de Renato



Selección: Representación de diseñadores chilenos en la feria Wanted Design 2018

En forma inédita, una selección de obras que representaron a Chile en la feria neoyorkina Wanted Design fueron exhibidas localmente, para dar cuenta de las estéticas y cualidades que motivan hoy al diseño nacional, gradualmente valorado en este tipo de instancias internacionales. Muebles, lámparas, cerámicas, tejidos y otras producciones de nueve diseñadores y oficinas de diseño conformaron la muestra, centrada no solo en el valor estético y utilitario de los objetos, sino también en aspectos como el realce de los materiales nobles y autóctonos y el quehacer de las comunidades rurales e indígenas.

Selection: Representation of Chilean Designers at the Wanted Design Fair 2018

Unprecedentedly, a selection of works that represented Chile at the New York Wanted Design fair were exhibited locally to account for the aesthetics and qualities that motivate national design nowadays, which has been gradually valued at these kind of international events. Furniture, lamps, ceramics, fabrics and other productions by nine designers and design offices made up the exhibit, focused not only on the objects' aesthetic and utilitarian value, but also on aspects like the emphasis on noble and native materials as well as the endeavours of rural and indigenous communities.



Seis maestros del diseño escandinavo

Hacia fines del 2019, la Galería del Diseño inauguró una exposición que reúne piezas de seis nombres imprescindibles del diseño de Dinamarca y Finlandia. El curador Hernán Garfias quiso traer - a través de estos muebles, obras textiles, lámparas, y gráfica - la atmósfera de pulcritud y hospitalidad de esas culturas. Piezas pertenecientes a distintas colecciones privadas, que son agrupadas y exhibidas por primera vez en Chile, muestran la universalidad de los conceptos formales e iconográficos del diseño escandinavo, con elementos que, a través del tiempo, se han vuelto hitos universales, principalmente por propiciar el uso democrático de estos objetos de autor.



Six Masters of Scandinavian Design

Towards the end of 2019, Galeria del Diseño opened an exhibition that brought together pieces made by six essential names in Danish and Finnish design. Curator Hernan Garfias sought to bring - through these pieces of furniture, textile works, lamps and graphics - the atmosphere of neatness and hospitality of these cultures. Pieces belonging to several private collections, which are grouped and exhibited for the first time in Chile, show the universality of formal and iconographic concepts in Scandinavian design with elements that have become universal landmarks over time, mainly because they promote the democratic use of these signature objects.

51.000 personas visitaron la Galería de Fotografía en 2019

51,000 people visited Galeria de Fotografia in 2019



Invierno: Imágenes de la arquitectura chilena contemporánea

La Galería de Fotografía presentó, entre los meses de junio y septiembre de 2019, esta exposición que reunió a artistas visuales, fotógrafos y arquitectos en torno a obras construidas en Chile en los últimos 15 años, y que reflejan el buen pie en que se halla nuestra arquitectura a nivel global. La curatoría de Cristóbal Molina - Coordinador del Área de Arquitectura del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio - buscó validar y divulgar la fotografía de arquitectura como una disciplina autónoma, difundiendo a autores chilenos y extranjeros, quienes realizaron sus registros por todo el país, durante los meses de invierno. La experiencia fue seguida por un equipo audiovisual para la futura realización de un documental, dirigido por José Luis Torres Leiva.

Invierno: Imágenes de la arquitectura chilena contemporánea

From June to September, Galeria de Fotografia presented this exhibition that gathered visual artists, photographers and architects around works built in Chile in the past 15 years, which show our architecture's good standing at a global level. The curation of Cristobal Molina - Coordinator of the Architecture Area of the Ministry of Cultures, Arts and Heritage - sought to validate and disseminate architecture photography as an autonomous discipline by divulging Chilean and foreign authors that made their footage throughout the country during the months of winter. The experience was followed by an audiovisual team for the future making of a documentary directed by Jose Luis Torres Leiva.



Ciudades (no) blandas

La Galería de Fotografía presenta el trabajo del chileno Leonardo Portus, quien integra arte y arquitectura en torno al proyecto modernista instaurado en Chile desde la década de 1930 hasta el golpe militar de 1973. En este caso, Portus deja sus habituales retablos y maquetas para abocarse a la fotografía, con el relato curatorial de Andrés Grillo, quien alude a la novela del inglés Jonathan Raban, *Soft city* (Cuidad blanda), refiriendo a las ciudades actuales, que son maleables y flexibles a los gustos y usos de sus habitantes. Distante de esa condición, la ciudad que rememora Portus es planificada bajo las premisas de un bien común y un sueño colectivo. Utilizando el género Uchronía, el artista imagina edificios, parques y espacios públicos de esa ciudad perdida en el tiempo e interrumpida por el devenir histórico. La exposición consta de imágenes de dos proyectos anteriores, y las nuevas fotografías de acumulaciones de objetos domésticos en desuso que asemejan obras de arquitectura moderna.

(Non) Soft Cities

Galeria de Fotografia presented the work of Chilean Leonardo Portus, who integrates art and architecture based on the modernist project instituted in Chile from the 1930s until the military coup in 1973. In this case, Portus abandons his usual altarpieces and models to dive into photography with Andres Grillo's curatorial account, who alludes to the novel *Soft city* by British author Jonathan Raban, which refers to current cities that are malleable and flexible to the tastes and uses of their inhabitants. Far from this condition, the city recalled by Portus is planned under the premises of a common good and a collective dream. Using the genre Uchronia, the artist imagines buildings, parks and public spaces in this city lost in time and interrupted by historical events. The exhibition consists of images from two previous projects, and the new photographs of accumulations of obsolete unused household objects that resemble modern architectural works.



Ventana a La Moneda

Exposición realizada en forma conjunta con el Departamento de Patrimonio Cultural de la Presidencia de la República. Distintas obras de arte, muebles, planimetrías, arcones, balaustres, piedras y otras piezas que han tenido un lugar en el Palacio de La Moneda conformaron esta muestra, entre mayo y octubre, en la Galería de Patrimonio. A través de estas, se propuso una revisión en dos etapas de la historia de este edificio neoclásico, obra del arquitecto italiano Joaquín Toesca. La primera, entre 1740, cuando se empieza a construir, y 1846 cuando es inaugurado como la Casa de Moneda de Santiago; y la segunda, entre 1846, cuando ya complementa esa primera función con la de sede de gobierno, y 1940 cuando se termina de configurar el Barrio Cívico que rodea al Palacio, quedando definitivamente como emplazamiento del Poder Ejecutivo.

Window to La Moneda

This exhibition was organised jointly with the Cultural Heritage Department of the Presidency of the Republic. Various works of art, pieces of furniture, planimetries, chests, balusters, stones and other pieces that have had a place at La Moneda Palace made up this exhibit at Galeria de Patrimonio from May to October. They proposed a two-stage revision of the history of this neoclassical building, a work by Italian architect Joaquin Toesca. The first stage is from 1740, when the construction began, to 1846, when it was inaugurated as Casa de Moneda de Santiago. The second is from 1846, when this role was already supplemented by the Seat of Government, to 1940, when the configuration of the Civic Neighbourhood surrounding the Palace was completed and the building was permanently rendered as the site of the Executive Power.



La maleta infinita

Inaugurada en el mes de julio de 2019, la Galería Cero es la primera sala de exposiciones en Chile dedicada íntegramente a la infancia temprana, es decir, a niños entre 0 y 8 años. A través de la exploración de los sentidos y el incentivo de la interacción con sus padres y sus pares, los visitantes experimentan sensaciones como asombro, curiosidad y emoción, que les permite - desde su propia experiencia - descubrir y comprender el mundo que los rodea.

La primera muestra de la Galería Cero es *La maleta infinita*, de la artista visual y destacada ilustradora chilena Francisca Yáñez. Por medio de dibujos, recortes, objetos interactivos y otros elementos, la exposición muestra a niños y niñas un testimonio del desplazamiento humano, estimulando la conciencia en torno a temas como el hogar, el desarraigo y la voluntad de acogida y contención para con los otros.

The Infinite Suitcase

Inaugurated in July 2019, Galeria Cero is the first exhibition hall in Chile devoted entirely to early childhood, i.e., children aged 0 to 8. Through an exploration of the senses and the incentive to interact with their parents and peers, visitors experience feelings like amazement, curiosity and excitement, which allows them to discover and understand - through their own experience - the world around them.

Galeria Cero's first exhibit is *La maleta infinita* by prominent Chilean illustrator and visual artist Francisca Yáñez. Through drawings, clippings, interactive objects and other elements, the exhibit shows children a testimony of human movement, stimulating awareness of topics like home, alienation and the willingness to welcome and support one another.

Nuevos Espacios New Spaces

Galería Cero Galería Cero

Espacio Wiphala / Co-work Espacio Wiphala / Co-work

La Tienda La Tienda



Galería Cero

Galeria Cero



8.300 personas
conocieron Galería Cero

8,300 people came for the
first time to Galería Cero

Galería Cero es un nuevo espacio dedicado específicamente a la Primera Infancia, creado para que niños de 0 a 8 años experimenten un vínculo inicial con el arte y la cultura. A través de exposiciones y actividades diversas, la galería tiene como propósito incentivar la exploración de los sentidos y las particulares destrezas de los visitantes.

La galería abrió sus puertas en julio y está orientada a estimular el aprendizaje temprano para que, desde su propia experiencia, niños y niñas descubran y comprendan el mundo que los rodea. Para ello, se resalta la interacción con sus padres, sus familiares y sus pares, así como con los distintos medios que, generando curiosidad, asombro o emoción, incidirán en su desarrollo.

La programación de Galería Cero ha sido planificada junto a profesionales de distintas áreas, entendiendo que los avances en psicología del desarrollo, neurociencia o pedagogía, entre muchas otras áreas, confluyen en el avance del conocimiento respecto a esta etapa de la vida.

El espacio inició sus actividades con la exposición *La maleta infinita* de la artista visual Francisca Yáñez, una de las ilustradoras chilenas de mayor renombre en la actualidad, quién propone acercar a los niños a la experiencia del desplazamiento humano, el hogar y el desarraigo, así como la voluntad de acoger y contener a los otros.

Galería Cero is a new space devoted specifically to early childhood, created so that children aged 0 to 8 can experience an early bond with art and culture. Through exhibitions and various activities, the gallery's purpose is to encourage the exploration of the senses and the particular abilities of the visitors.

The gallery opened its doors in July. It is aimed towards stimulating early learning so that, through their own experience, children can discover and understand the world around them. For this purpose, the interaction with their parents, relatives and peers is emphasised, as well as with various means that will influence their development by generating curiosity, astonishment or excitement.

The programme of Galería Cero was planned with professionals from various areas, understanding that the advancements in developmental psychology, neuroscience or pedagogy, among many other areas, converge in the advance of knowledge regarding this stage of life.

The space commenced its activities with the exhibition

La maleta infinita by Chilean visual artist Francisca Yáñez, currently one of the most renowned Chilean illustrators, who proposes bringing children closer to the experience of human movement, home and alienation, as well as the willingness to welcome and support others.

Espacio Wiphala / Co-work

Espacio Wiphala / Co-work

Espacio Wiphala es el nombre que recibe la galería nor poniente del nivel -1 del CCLM. Un lugar adaptado como cowork, en donde los visitantes puedan reunirse, trabajar e instalarse cómodamente dentro del edificio. Su nombre se debe a que el espacio fue ambientado con uno de los hitos interculturales del CCLM: la tradicional bandera Wiphala, un colorido emblema de la civilización andina y de los Aymara - antes y durante del periodo Inca-, símbolo de unidad de estos pueblos precolombinos.

El diseño es una interpretación que realizó Cristián Domínguez, de la oficina de diseño The Andes House, por encargo del CCLM, con el fin de dar presencia a esta bandera que cuenta con siete columnas y siete filas, conformando un emblema cuadrado donde el color blanco ocupa la diagonal, representando la unidad geográfica y étnica de los Andes.

La interculturalidad es un eje de trabajo prioritario en Centro Cultural La Moneda, el que se ha asumido desde mediados de 2018 como un espacio cultural donde el reconocimiento de las identidades y culturas indígenas es sustancial para el desarrollo de una convivencia democrática.

Espacio Whipala is the name of the northwest gallery on CCLM's level -1. It is a place adapted as a co-work where visitors can gather, work and comfortably settle inside the building. It owes its name to the fact that the space was decorated with one of CCLM's cross-cultural landmarks: the traditional Wiphala flag, a colourful emblem of the Andean civilisation and the Aymaras - before and during the Inca period - a symbol of unity for these pre-Columbian cultures.

The design is an interpretation made by Cristian Dominguez from The Andes House design office at the request of CCLM, with the purpose of giving presence to this flag with seven columns and seven rows that form a squared emblem where white takes up the diagonal, representing the geographic and ethnic unity of the Andes.

Interculturality is a central point emphasized at Centro Cultural La Moneda, which since mid-2018 has taken on the role as a cultural space where the recognition of indigenous identities and cultures is substantial for the development of a democratic coexistence.

La Tienda

La Tienda



La Tienda del Centro Cultural La Moneda fue renovada, poniendo un especial énfasis en el trabajo de artistas y diseñadores locales, editoriales independientes y otros creadores, que reflejan la diversa identidad cultural de nuestro territorio en un registro contemporáneo.

En este espacio, el público puede tener acceso a los libros-catálogos que el CCLM ha editado en el marco de sus exposiciones más destacadas. Con su amplia variedad de productos, La Tienda genera un público propio, que va en busca de novedades, material complementario a su visita a las exposiciones y objetos de diseño con un enfoque innovador en técnica y uso de los materiales.

La Tienda at Centro Cultural La Moneda was renovated, placing a special emphasis on the work of local artists and designers, independent publishers and other creators that reflect the diverse cultural identity of our territory in a contemporary register.

In this space, the public can access the catalogues that CCLM has published in the context of its most noteworthy exhibitions. With its wide variety of products, La Tienda generates an audience of its own that is looking for novelties, supplementary material for their visit to the exhibits and design objects with an innovating focus on technique and the use of materials.

Conciertos, talleres y diálogos

Concerts, Workshops and Dialogues

Educación y Extensión

El Área de Educación y Extensión es un dispositivo de fortalecimiento y profundización de la experiencia cultural de quienes visitan las salas principales, galerías y Cineteca de Centro Cultural La Moneda. Para ello se ha formado un equipo interdisciplinario de gestores culturales, historiadores, profesores y otros profesionales.

Entendiendo a la Mediación como un proceso crítico y transformador, se generan formas de circulación y recepción, donde convive lo artístico/cultural con el quehacer pedagógico, a través de dinámicas multiformato. Durante todo el año se realizan visitas mediadas a las exposiciones; talleres para niños, jóvenes, adultos, adultos mayores y profesores; jornadas de cuenta cuentos y actividades en el Espacio Activo de Fundación Mustakis, especialmente acondicionado para los procesos creativos.

Se han articulado espacios formativos para comunidades de profesores y trabajadores de la cultura. Allí se reflejan los lineamientos editoriales del CCLM, con actividades en torno a la interculturalidad y la inclusión. Talleres impartidos por la asesora intercultural Alejandra Cariman, por los equipos del Servicio Nacional del Adulto Mayor (SENAMA) o por el área de educación de la Fundación Teletón abordan estos y otros temas gravitantes en la sociedad actual.

El Área de Educación y Extensión crea Audioguías (en español, inglés y mapuzungún), Fichas, Kit Familiares y Cuadernos Educativos, todos recursos facilitadores de un recorrido autónomo, que profundizan los contenidos curatoriales y otros complementarios, aterrizan las exposiciones a las contingencias y contextos del espectador y potencian su sentido de pertenencia.

Education and Outreach

The Education and Outreach Area is a unit aimed at strengthening and deepening the cultural experience of those who visit the main halls, galleries and film archive of Centro Cultural La Moneda. An interdisciplinary team of cultural managers, historians, teachers and other professionals was formed for this purpose.

Understanding mediation as a critical and transformative process generates forms of circulation and reception in which the artistic/cultural realm coexists with pedagogy through multi-format dynamics. Throughout the year, there are mediated visits to the exhibits; workshops for children, youngsters, adults, senior citizens and teachers; storytelling sessions; and activities at Espacio Activo of the Mustakis Foundation, specially conditioned for creative processes.

Formative spaces have been articulated for communities of teachers and cultural workers. CCLM's editorial guidelines are reflected there with activities concerning interculturality and inclusion. Workshops hosted by intercultural consultant Alejandra Cariman, the teams of the National Service for the Elderly (SENAMA) or the education area of Fundación Teletón address these and other pivotal topics in our current society.

The Education and Outreach Area creates audio-guides (in Spanish, English and Mapuzungun), data sheets, family kits and educational booklets, all of which are resources that enable an autonomous tour, deepen curatorial contents and other supplementary material, link the exhibitions with the spectator's contingencies and context, and boost their sense of belonging.



Más de 23.000 personas, entre niños y niñas, jóvenes, adultos y personas mayores, participaron de talleres en el CCLM

More than 23,000 people - children, youngsters, adults and senior citizens - participated in workshops at CCLM



En julio se realizó el lanzamiento de la revista infantil *La mochila*, elaborada por ilustradores e ilustradoras de Chile, agrupados en la Galería Plop. 230 personas participaron durante 2019 de presentaciones de libros en el CCLM.

The children's magazine *La mochila*, created by Chilean illustrators grouped at Galería Prop, was launched in July. 230 people held book presentations at CCLM in 2019.



En 2019, las visitas mediadas para establecimientos educacionales aumentaron un 54%

In 2019, mediated visits for educational establishments increased by 54%.



En 2019 se dio inicio al ciclo *Lecturas en el Centro*, instancia de reflexión y diálogo en torno a clásicos literarios para personas mayores, en colaboración con la fundación Banco de libros.

The reading cycle *Lecturas en el Centro*, an instance for reflexion and dialogue about literary classics for senior citizens, was launched in 2019 in collaboration with the foundation Banco de libros.



El Centro en movimiento es una iniciativa de descentralización que lleva actividades artísticas, educativas y culturales a las regiones del país. Durante 2019, en la localidad de Curaco de Vélez, en la Isla de Quinchao de Chiloé, se realizaron talleres y encuentros destinados a profesores y profesoras, niños y niñas de escuelas rurales. En ellos participaron profesores invitados de Brasil, Uruguay, además de docentes del Magister en Patrimonio UC, artistas y profesionales del CCLM.



El Centro en movimiento is a decentralisation initiative that brings artistic, educational and cultural activities to the regions of the country. Workshops and meetings for teachers and children of rural schools were held during 2019 in the locality of Curaco de Velez, in Chiloé's Island of Quinchao. Guest teachers from Brazil and Uruguay took part in them, as well as teachers from the UC Master in Heritage degree, artists and CCLM professionals.



Durante 2019 se firmaron convenios de trabajo y colaboración con el Hogar de Cristo, el Servicio Nacional del Adulto Mayor, Teletón y el Servicio Jesuita Migrante. Gracias a ellos, se realizaron talleres artísticos para personas mayores, conciertos y ciclos de cine.

During 2019, work and collaboration agreements were signed with Hogar de Cristo, the National Service for the Elderly, Teletón and the Jesuit Migrant Service. Thanks to them, artistic workshops for the elderly, concerts and film cycles were carried out.



Se realizaron más de 20 conciertos y presentaciones musicales

Over 20 concerts and musical presentations were held



878 personas usaron el kit autónomo para recorrer exposiciones

878 people used the autonomous kit to tour exhibitions



Durante 2019, se realizaron 26 Diálogos en el Centro relacionados con temáticas de interés para CCLM y sus exposiciones



During 2019, 26 Dialogues related to topics of interest for CCLM and its exhibitions were held at the Centre





1.405 funciones de cine

1,405 film screenings



42.347
espectadores

42,347
spectators

La Cineteca Nacional de Chile realizó importantes actividades de salvaguarda y difusión del patrimonio audiovisual. En el Área de preservación, se digitalizaron 85 títulos y se concluyó, con el apoyo del Ministerio de las Culturas, la Artes y el Patrimonio, la restauración de nueve filmes clásicos de José Bohr, entre ellos *Uno que ha sido marino* y *El gran circo Chamorro*. Asimismo, ingresaron al acervo 247 títulos en distintos formatos y se repatriaron los negativos de *Julio comienza en julio* de Silvio Caiozzi. El quehacer consideró también catalogación de fotografías y documentos.

El Área de mediación y audiencias acogió el estreno de 31 títulos nacionales y 15 internacionales, 40 muestras, ciclos y festivales y 18 funciones especiales. Destacan las retrospectivas de Sebastián Lelio y Silvio Caiozzi, la muestra de Carmen Castillo y películas como *Lemebel* (Reposi), *Emma* (Larrain), *Dolor y gloria* (Almodóvar) y *The Irishman* (Scorsese), contando con la asistencia de 42.347 personas en 1.405 funciones.

Cineteca Nacional de Chile conducted important activities to safeguard and disseminate audiovisual heritage. In the Preservation Area, 85 titles were digitalised, and the restoration of nine classic films by Jose Bohr, among them *Uno que ha sido marino* and *El gran circo Chamorro*, was completed with the support of the Ministry of Cultures, Arts and Heritage. Additionally, 247 titles in different formats entered the collection, and the negatives of *Julio comienza en julio* by Silvio Caiozzi were repatriated. The endeavour also considered cataloguing photographs and documents.

The Mediation and Audiences Area hosted the premiere of 31 national titles and 15 international titles, 40 exhibits, cycles and festivals, and 18 special shows. The retrospectives by Sebastian Lelio and Silvio Caiozzi, Carmen Castillo's exhibit and films like *Lemebel* (Reposi), *Emma* (Larrain), *Dolor y gloria* (Almodovar) and *The Irishman* (Scorsese), which were attended by 42,347 people in 1,405 shows, are noteworthy.

La tarea de poner el patrimonio audiovisual chileno al alcance de todos se fortaleció con el Archivo online de la Cineteca Nacional, que hoy tiene 357 películas en línea y que en 2019 tuvo 114.469 reproducciones.

Contribuyendo al conocimiento del cine, especialmente chileno, se realizaron 33 instancias de formación de audiencias, considerando cine foros, diálogos, clínicas y un taller de apreciación. Y enfocado en los públicos escolares, el Programa Escuela al Cine alcanzó 203 cineclubes en funcionamiento, con 2.701 estudiantes. También se realizó el IX Encuentro Internacional de Investigación sobre Cine Chileno y Latinoamericano, se publicó el libro *Cine chileno y latinoamericano. Antología de un encuentro* (con LOM ediciones) y se impulsó el V Concurso de promoción del archivo, orientado a los registros familiares.

Y desplegándose en el territorio, se promovieron muestras del archivo de la Cineteca y otras realizadas en colaboración con otras instituciones, en 38 espacios de Santiago y regiones.

The task of making Chilean audiovisual heritage available to all was strengthened with the online Archive of Cineteca Nacional, which has currently 357 online films and had 114,469 reproductions during 2019.

Contributing to the knowledge of cinema, especially Chilean cinema, 33 audience formation instances were held, considering cinema-forums, dialogues, clinics and an appreciation workshop. Moreover, focused on school audiences, the Escuela al Cine Programme reached 203 functioning film societies, with 2,701 students. Additionally, the IX International Meeting for Research on Chilean and Latin American Cinema was held, the book *Cine chileno y latinoamericano. Antología de un encuentro* was published (with LOM ediciones) and the V Contest for Archive Promotion, aimed at family footage, was carried out.

And spreading out throughout the territory, exhibits of the Cineteca's archive, as well as exhibits made in collaboration with other institutions, were promoted in 38 spaces in Santiago and other regions.



247 nuevos títulos fueron depositados en el archivo de la Cineteca Nacional de Chile

247 new titles were added to the archive of Cineteca Nacional de Chile



114.469 reproducciones en la Cineteca Nacional Online, con 375 películas en línea

114,469 reproductions at Cineteca Nacional Online, with 375 online films



Productos educativos y editoriales

Educational and Publishing Products

Como un espacio de encuentro de diversas miradas, Centro Cultural La Moneda articula actividades y exposiciones que constituyen puentes para el acceso a los lenguajes y saberes de diferentes periodos, explorando los vínculos históricos y patrimoniales con la contemporaneidad. En el marco de las exposiciones en las salas principales y galerías, CCLM elabora publicaciones para acompañar y guiar un recorrido lleno de sentido.

Los **Catálogos** son libros vinculados a las exposiciones, pero que tienen un valor en sí mismos. En un trabajo colaborativo con las instituciones internacionales responsables de las obras que se han expuesto, durante el año 2019, CCLM publicó catálogos de J.M.W. Turner, Joaquín Torres García y la selección de la Trienal de Asia Pacífico. En todos ellos se despliegan contenidos de alta densidad pero con un lenguaje cercano, y proponen diseños innovadores, que recogen el espíritu de la respectiva exposición.

Los **Cuadernos Educativos** buscan establecer un diálogo con la comunidad a través de los profesores, quienes pueden hacer uso de esta herramienta online para ampliar su espacio educativo desde las exposiciones de CCLM y más allá de éstas. Los CE se organizan en segmentos de acuerdo a los niveles establecidos por el Ministerio de Educación, permitiendo que las escuelas puedan trabajar los contenidos expuestos desde su propia mirada, enriqueciendo y profundizando la experiencia cultural de su visita.

Las **Fichas Autónomas** acompañan la visita a las exposiciones, aportando información que estimula la reflexión en torno a estas muestras y la interacción de los espectadores con las imágenes, objetos y textos que se exhiben.

El **Kit Familiar** propone una visita acompañada de actividades pertinentes a la muestra, potenciando la apreciación estética y la reflexión en torno a los contenidos expuestos.

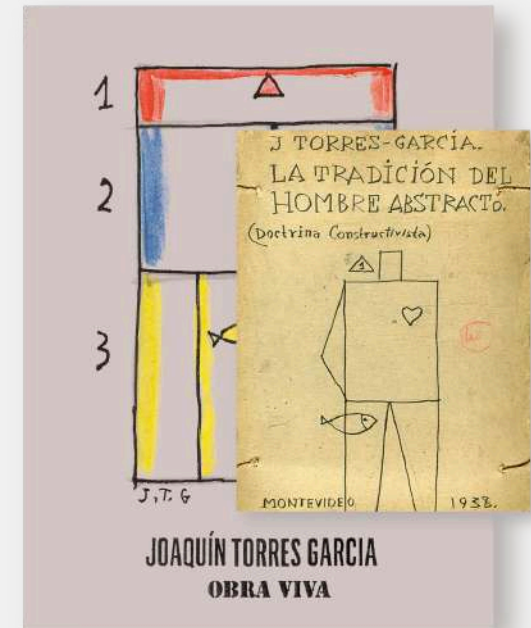
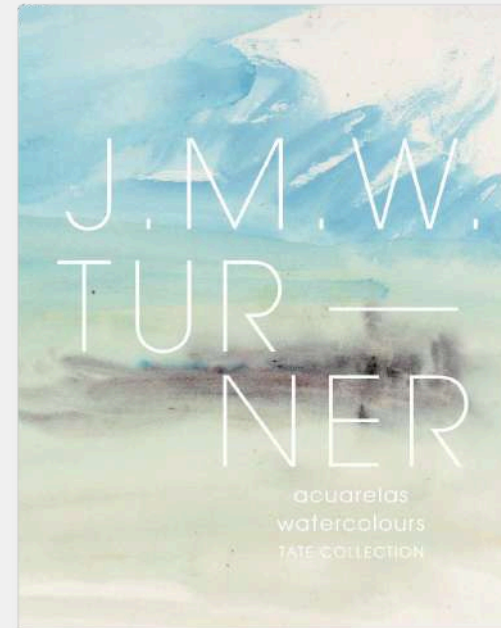
As a space for the convergence of various views, Centro Cultural La Moneda articulates activities and exhibitions that constitute bridges for accessing the languages and knowledge of different periods, exploring historical and heritage links to contemporaneity. In the context of the exhibitions at the main halls and galleries, CCLM creates publications to accompany and guide a meaningful tour.

The **Catalogues** are books linked with the exhibitions, yet they have a value of their own. In collaborative work with the international institutions responsible for the exhibited works, during 2019, CCLM published catalogues for J.M.W. Turner, Joaquin Torres Garcia and the selection of the Asia Pacific Triennial. All of them display high-density contents in accessible language, and they propose innovating designs that reflect the spirit of the corresponding exhibition.

The **Educational Booklets** seek to establish a dialogue with the community through teachers, who can employ this online tool to expand their educational space through the CCLM exhibitions and beyond. The booklets are organised in segments according to the levels established by the Ministry of Education, allowing schools to work with the exposed contents from their own perspective, enriching and deepening the cultural experience of their visit.

The **Independent Data Sheets** accompany the visit to the exhibitions, contributing information that stimulates reflection on the exhibitions and the spectators' interaction with the exhibited images, objects and texts.

The **Family Kit** proposes a visit complemented by activities relevant to the exhibit, enhancing aesthetic appreciation and a reflection on the presented contents.



CCLM Virtual

Virtual CCLM



La vinculación con las audiencias a través de redes sociales ha ido cobrando cada vez más relevancia. Estos formatos múltiples pueden funcionar, con temas de contingencia e interés, tanto dentro como fuera del espacio físico del CCLM.

Cada exposición, muestra, taller, función de cine, seminario o diálogo, entre otras actividades, cuenta con un número de publicaciones para su difusión, adaptadas a las redes más utilizadas por el público. Instagram se ha convertido en la red con el mayor desarrollo e incremento de usuarios activos durante 2019 en comparación a años anteriores, con 10.975 nuevos seguidores, gracias a la publicación de nuevos contenidos.

En Facebook, aumentaron en 3.425 los seguidores, pasando de 147.841 a 151.266. Esta red, sigue siendo una de las más usadas por un grupo de la población que busca información más detallada y amplía respecto a la programación, eventos, horas y fechas. También ha sido un canal donde se permea la interacción, ya que la coordinación audiencia-CCLM es más directa y sirve para resolver dudas más pequeñas que tienen los y las usuarias.

Engagement with audiences through social media has become increasingly relevant. These multiple formats allow us to operate both inside and outside the physical space of CCLM with topics of interest and contingency.

Each exhibition, display, workshop, film screening, seminar or dialogue, among other activities, has a number of publications for its dissemination, adapted to the media most commonly used by the public. Instagram has become the network with the greatest development and increase of active users in 2019 compared to previous years, with 10,975 new followers thanks to the publication of new contents.

As for Facebook, followers increased by 3,425, from 147,841 to 151,266. This network continues to be one of the most commonly used by a population group that seeks more extensive and detailed information about the programme, events, times and dates. It has also been a channel where interaction pervades, as the audience-CCLM coordination is more direct and helps answer smaller questions the users might have.

682.500 personas
visitaron el sitio
ccplm.cl

682,500 people
visited the ccplm.cl
site

3.425 nuevos seguidores
en Facebook

3,425 new followers
on Facebook

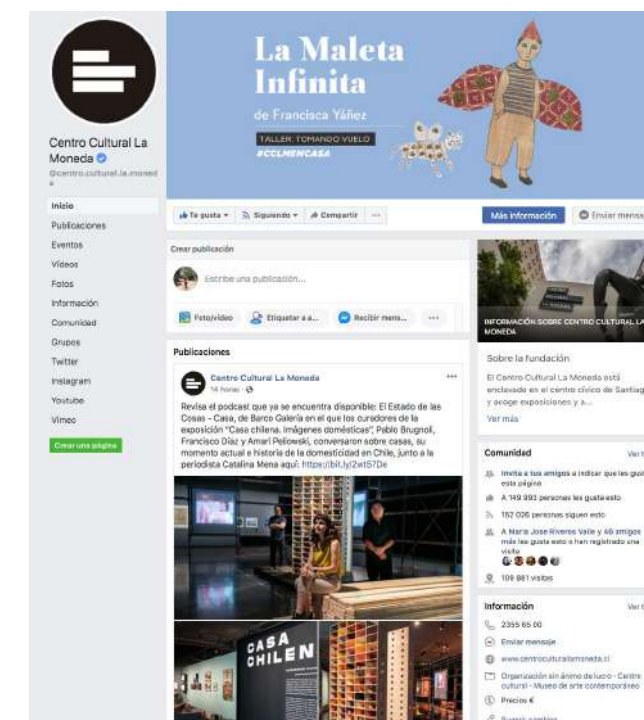
5.580 nuevos seguidores
en twitter

5,580 new followers
on twitter

Twitter, por su parte, presentó un incremento de 5.580 seguidores durante 2019, basándose principalmente en la estrategia de *microblogging* informativo, con material claro y directo que lleva tráfico a la página web y funciona para atraer nuevos públicos.

En todas estas redes se intensifica la publicación de productos educativos, dejando de ser un simple catálogo o batería de eventos, al proporcionar materiales como las fichas que facilitan los recorridos autónomos, kit familiares con actividades y juegos, y también cuadernos educativos que cuentan con descarga gratuita y que se dan a conocer a través del tráfico a la web.

Durante 2019 se comenzó un trabajo exhaustivo junto a la agencia IDA para el desarrollo de un nuevo sitio web, proceso en el cual se estudió el comportamiento de los usuarios en el sitio actual, buscando mejorar la experiencia de navegación de nuestro público, incorporar la compra online de tickets -tanto para la oferta expositiva como para la programación de cine- y presentar al CCLM como un espacio diverso, dando un más claro y amigable recorrido de los contenidos y actividades que este desarrolla.



Twitter, on its part, showed an increase of 5,580 followers during 2019, mainly based on the informative microblogging strategy, with clear and direct material that brings traffic to the webpage and helps attract new audiences.

In all these networks, the publication of educational products is intensified. They cease to be a mere catalogue or battery of events by providing materials like the data sheets that facilitate autonomous tours, family kits with activities and games, and also educational booklets that can be downloaded for free and are made known through web traffic.

During 2019, an exhaustive work began with the IDA agency to develop a new website, a process in which the users' behaviour on the current site was studied in order to improve our public's navigation experience, incorporate the online purchase of tickets – both for the exhibition offering and the film programming – and present CCLM as a diverse space with a better presentation of the contents and activities it develops.

10.975 nuevos seguidores en Instagram

10,975 new followers on Instagram

Instagram

Buscar

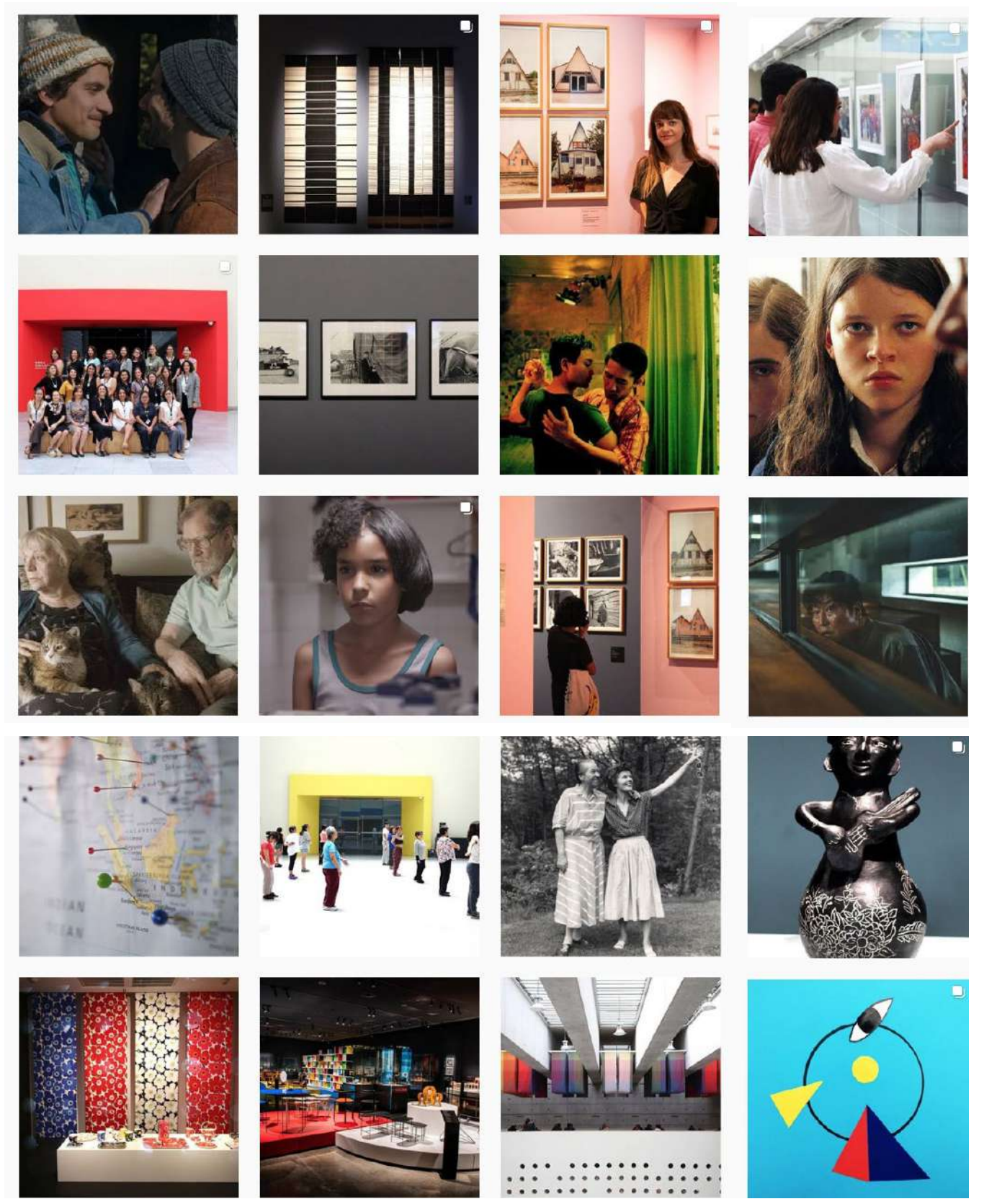
ccplm Enviar mensaje

2,708 publicaciones 110k seguidores 7,481 seguidos

Centro Cultural La Moneda
Un espacio de encuentro de diversas miradas.
#Culturaencasa
Santiago, Chile
linkin.bio/ccplm
camlicyanezp, alfonsodm, depto51 y 96 más siguen esta cuenta

Arte Cine Miradas

PUBLICACIONES IGTV ETIQUETADAS



CENTRO CULTURAL LA MONEDA

Directora / Director

Beatriz Bustos Oyanedel

Subdirector de Proyectos / Deputy Director of Projects

Pablo Brugnoli Errázuriz

Coordinadoras de Proyectos / Project Coordinators

Blanca Uría Prado
Francisca Ramírez Corvalán

Productora / Producer

María Elena del Valle Yrarrázaval

Conservadora / Conservator

Anja Stäbler

Edición / Editor

Elisa Cárdenas Ortega

Diseño Gráfico / Graphic Designer

Yvonne Trigueros Blanco

Asistente de Proyectos y Museografía / Project Assistant and Museography

Catalina Hernández Hormazábal

Asistente de Diseño Gráfico / Graphic Design Assistant

Montserrat Monasterio Fernández

Subdirector de Educación y Extensión / Deputy Director of Education and Outreach (Subrogee)

Asunción Balmaceda Delest

Metodologías Educativas / Education Methodologies

Gabriel Hoecker Gil

Asistente de Educación y Extensión / Education and Outreach Assistant

Raymi Demetrio Cerda
Jorge González Meza

Encargada de Mediación / Mediation Programs

Carmen González Órdenes

Equipo de Mediación / Mediation

Carla Díaz Becerra
Valentina Izquierdo Pérez
Catalina Letelier Andaur
Daniela Melián Antilef
María José Marvez Bustamante
Natalia Venegas Monsalve
Gonzalo Zúñiga Fernandez

Subdirector de Marketing y Desarrollo / Deputy Director of Marketing and Development

Felipe Bascuñán Gómez

Coordinadora de comunicaciones / Communications Coordinator

Ana Rodríguez Silva

Encargado de Medios Digitales / Digital Media Manager

Sandro Sassi Vergara

Asistente de Medios Digitales / Digital Media Assistant

Tania Salinas García

Asistente de Marketing / Marketing Assistant

Elisa Reyes Tagle

Asistente de Prensa / Communications Assistant

Marcial Parraguez

Asistente de Dirección / Direction Assistant

Mariluz Gálvez Paz

FUNDACIÓN CENTRO CULTURAL PALACIO LA MONEDA

MIEMBROS DEL DIRECTORIO / BOARD MEMBERS

Presidente / President

Gonzalo Cienfuegos Browne
Representante del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

Vicepresidente / Vice President

Miguel Ángel Coll
Director

Secretario / Secretary

Alan Trampe Torrejón
Subdirector Nacional de Museos
Servicio Nacional del Patrimonio Cultural
Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

Tesorero / Treasurer

Abdullah Ommidvar Farhadi

Consejo directivo / Board directors

Jorge Larrain Matte
Pedro Montes Lira
Drina Rendic Espinoza
Gonzalo Sánchez Serrano
Federico Sánchez Villaseca

Asesor jurídico / Legal Advisor

Pedro Mujica Barrientos

COMITÉ ASESOR / ADVISORY COMMITTEE

Camilla Carlberg
Ticio Escobar
Beatriz Espinoza
Victoria Giraudo
Alfredo Jaar
Daniel Slater
Zara Stanhope
Koen Vanhove

Asesora Intercultural / Intercultural Adviser

Alejandra Carimán Davis

Gerente de Administración y Finanzas / Administration and Finance Manager

Sandra Sepúlveda Negrón

Finanzas / Finance

Gisela Bobadilla Navarro

Contabilidad / Accounting

Marcela Salinas Alvarado

Encargada RRHH y Convenios / HR Manager and Agreements

Tamara Gargari Alarcón

Encargado de facturación y cobranzas / Administration and Store

Andrés Curiqueo Quilaqueo

Jefe de Operaciones / Head of Operations

Daniel González Cruz

Asistente de Administración y Finanzas / Administration and Finance Assistant

Cecilia Leyton Rojas

Asistente Administrativo / Administrative Assistant

Ricardo Rosas Cifuentes

Supervisores / Supervisors

Luis Durán Valdés
Ximena Lazcano Chacana
Rodrigo Mendez Montecinos
Germán Navarrete Urbina
Luis Ortega Manzo
José María Urresty Araneda

Equipo Técnico / Technical Department

Cristián Hidalgo Pizarro
Francisco Hidalgo Rocha
Daniel Silva Bastías

CINETECA NACIONAL DE CHILE

Directora / Director

Mónica Villarroel Márquez

Coordinadora de Mediación y Audiencias / Mediation and Audiences Coordinator

Macarena Bello Martínez

Coordinador de Conservación y Archivo / Conservation and Archive Coordinator

Pablo Insunza Rodríguez

Catalogador de acervo / Collection Cataloguer

Francisco Venegas Paiva

COMITÉ EDITORIAL / EDITORIAL COMMITTEE

Directora / Director

Beatriz Bustos Oyanedel

Subdirector de Proyectos /

Deputy Director of Projects

Pablo Brugnoli Errázuriz

Coordinadora de comunicaciones /

Communications Coordinator

Ana Rodríguez Silva

Coordinadoras de Proyectos /

Project Coordinators

Blanca Uría Prado

Metodologías Educativas /

Education Methodologies

Gabriel Hoecker Gil

Todas los derechos reservados.
Prohibida cualquier forma de reproducción
total y parcial de esta publicación.

© Centro Cultural La Moneda
ccplm.cl


Centro Cultural La Moneda

**Plaza de La Ciudadanía 26.
Metro La Moneda, Santiago de Chile.**

www.ccplm.cl

 **@CCPLM**

 **@CCPLM**

 **Centro Cultural La Moneda**